

日本语言与 传统文化

郭箭义◎主编

国家哲学社科研立项资助课题

QUANGDONG NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

国家哲学社科研究立项资助课题

日本语言与 传统文化

郭常义◎主编



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

日本语言与传统文化 / 郭常义主编. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2002. 11

ISBN 7-5633-3739-3

I. 日… II. 郭… III. 日语—关系—文化
N. H36-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 084727 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.com.cn>

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

广西师范大学出版社印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 890 mm × 1 240 mm 1/32

印张: 12.25 插页: 2 字数: 320 千字

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 1 000 定价: 24.90 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

第一章

历史与词语

如果从日本人及日语的雏形形成的绳文文化开始算，日本历史已走过了近一万年的历程。

据称距今大约一万年前，地球气温渐暖，冰河融化，海水上涨，海面^{あまみ}上升，日本被亚洲大陆^{あしや}隔断，变成了列岛。这时居住在列岛上的人们开始使用磨制的石器。因这些石器的表面都有绳目似的图案，因此这些石器被称为绳文式石器。这个时期被称为「縄文時代^{じようもんじだい}」。绳文时代一直持续到公元前 3 世纪左右，大约经历了七八千年。

此后，日本列岛的孤立被打破，从大陆方面传来了比绳文文化更先进的「弥生文化^{やいぶんか}」。原始日本人巧妙地消化吸收了这些文化，实现了从荒蛮向文明的一大飞跃，这是日本历史上的第一次大变革。

公元前 3 世纪左右，北九州人从中国和朝鲜半岛学到了水田耕作技术。青铜器和铁器也相继传到了日本。他们用铁器制成了锹等工具，开始耕作水田。这种农业生产在大约一个世纪间经山阳、山阴地方传到近畿地区。到公元 1 世纪左右推广到了关东地区。1884 年在东京的弥生町最先发掘出了这些器具，因此被称为「弥生式土器」，这期间的农耕文化被称为「弥生文化」，这个时代被称为「弥生時代」。弥生时代从公元前 3 世纪左右开始直到公元 3 世纪左右为止，共持续了大约 600 年。

从此以后，日本人不断地从朝鲜和中国、印度学习各种先进文

化，发展自己的生产力及文化。因此，当日本由奴隶社会进入封建社会时，不仅仅模仿中国的王朝，而是建立了自己的社会和国家体制。在16~17世纪与欧洲短暂的接触后，日本人虽处于由封建统治者强制实行的“锁国”孤立状态中，但日本在这期间依然为资本主义及近代科学、近代思想的产生奠定了基础。因为有了这些前提，日本人才能在18~19世纪期间，推翻了幕府的封建体制，实现了明治维新的变革，使资本主义及其文化得到迅速发展，赶上了发达国家。这是日本历史上第二次大变革。也因此，日本史成了世界史的有机组成部分。

明治维新后，日本避免了可能沦为欧美列强半殖民地的危机，资本主义得到迅速发展，近代文化也获得了相应的发展。另一方面，日本国内的自由民权运动不断受到打击，专制天皇制国家主义取得了胜利，因此日本开始了对朝鲜、中国等周边国家的侵略扩张活动。随着世界上资本主义走向近代帝国主义，日本也渐渐走上了帝国主义道路。不久，第二次世界大战爆发，日本的侵略行径以失败告终。

以战败为转机，日本历史进入了第三次大变革时期。这个时期至今依然没有结束。

日语在绳文文化时代就已初具雏形，随着时代的变迁，日语也边吸取周边国家的语言边发展变化着。每个时代都有一些较大的具有代表性的历史事件和重要人物，他们几乎都能留下一些相关的词语。这些词语背后都有一个历史事件背景，或者说，这些词语每一个都是一个历史事件浓缩而成的，因而，给社会和文化留下了深刻的烙印，一直为人们所沿用。现代日语中，有许多这样的词语一如既往地被人们频繁地使用着，一如汉语中的成语那样，言简意赅，是语言中的精华。本章将从各个历史时期较有代表性的事件、人物中选取一些至今仍频繁使用的词语，对这些词语作一些探讨分析。

第一节 从贵族文化中衍生的词语

公元710年，日本迁都奈良。其后的约80年被称为奈良时代。奈良时代是「律令制」^①最盛行的时期。

由于中央集权统治制度的完成，贵族和豪族等作为统治者的地位也得到了保障，他们被任命为各种官员，并得到相应的俸禄。

到了奈良时代中期，藤原家族等贵族与僧人们围绕政权展开了争夺战。794年，「桓武天皇」^{（737~806）}将首都迁出寺院实力强大的奈良，移到「平安京」^{（京都）}。从此时至明治维新的约一千年间首都一直在平安京。这一千年间，至「源頼朝」^{（1147~1199）}在「鎌倉」开设幕府为止的约400年被称为「平安時代」。

「大化の改新」^②以后，贵族中藤原家族的势力不断壮大。藤原将自己的女儿嫁给天皇，耍弄手腕，排挤「菅原道真」^③（845~903）等贵族。858年，「藤原良房」^{（804~872）}成为第一个皇族以外的「摄政」^④。884年，「藤原基経」^{（814~891）}从天皇处得到了「関白」^⑤的职位。从此以后，藤原家族经常担任摄政及关白这样的重要职务，掌握着政治实权。

11世纪是藤原家族的鼎盛期。「藤原道長」^{（966~1027）}将四个女儿分别立为皇妃，成了三个天皇的外祖父，达到了荣华富贵的顶

①律：指刑法，令：指行政法，是中央集权统治的基本法典。在中国古代形成的，到隋唐时完成，后传到日本及东亚各国。

②大化元年（645）夏天，以中大兄皇子（之后的天智天皇）为中心，有革新意识的朝廷豪族灭掉了苏我大臣一族，开始了日本历史上的人改革。拥立孝德天皇，将首都迁到难波。第二年春天，废除了私有田和私有民，将地方行政权集中到朝廷，制作户籍，调查耕地，实施班田收授法，统一税制。也称「大化新政」或「大化改新」。

③平安时代初期的朝臣。当时被天皇重用，最大时当过右大臣。后遭藤原氏排斥，被贬至太宰府。他擅长汉诗文，留至今日的有《菅家后草》等诗文。

④代替君主行使政务或这样的人，一般由皇族担任。清和天皇时，由于年少，将此位给了外戚藤原氏良房，从此一直由藤原一家世代相袭，一直到江户末期。

⑤平安以后，辅助天皇主持政务的一种要职。884年，光孝天皇时期，所有的奏文在给天皇看以前，必须先经藤原基经过目，签署意见。

点，道长之子「**頼通**」也随心所欲地操纵了五十年朝政。当时的藤原家族独占了朝廷的要职。

这样，这个时期的文化形态也有了很大的变化，可以说由天皇主义或国家主义变成了贵族主义文化。这期间的贵族文化的一个主要特点就是佛教文化的传入和盛行。

平安朝初期，以奈良为中心的寺院渐渐世俗化，贵族们期待佛教改革。这时，「**最澄**」（「**伝教大師**」767~822）和「**空海**」（「**弘法大師**」744~835）随着遣唐使来到中国，学习新的宗教。回日本后，最澄在京都建了「**延暦寺**」推广「天台宗」。空海在和歌山县的高野山建了「**金剛峰寺**」推广「**真言宗**」。两宗派均宣称其佛力可以护国，因此得到了朝廷的保护。很快，成了专门为贵族们祈祷的工具。僧侣们经常为贵族们做除去灾难和疾病的祈祷。实际上，佛教由原来的国家佛教演变成了贵族佛教。这两宗还成立了自己的宗派，在全国各地建寺院，很快，佛教文化推广到了全国各地。

由于上述原因，这时期的贵族文化中，有许多与佛教有关联，其中有些至今仍在用着的经典词语也有许多是与佛教有关的。下面介绍一些相关的词例。

あまよ しなさだ
「**雨夜の品定め**」

平安朝时期是贵族文化时期。当时的文化界盛行的氛围是「もののあわれ」。那时的宫廷，是盛产诗歌文学的地方，也是自由奔放地恋爱的舞台。

有名的长篇浪漫小说《源氏物语》的主人公光源氏是当时女性的偶像，因此有机会可以和许多女子谈恋爱。不过，当时的人也许早熟，源氏在十六七岁时就已经是恋爱高手了。

在源氏十七岁那年夏初的一个晚上，外面正下着雨，不能出去散步。源氏只好闷在家里。这时友人「**頭中將**」来了。两位少年凑到一起交谈起了恋爱经。当然不会这么直白地说，据说他们当时的对话是这样的：

「源氏の君さまのところへは、お安くない手紙もずいぶん来ているんでしょうね。見せていただきたいなあ。」（源氏你这里肯定有许多出色的女子给你写来的信吧，给我看看。）

「たいしたものもないさ、それより、頭中将君のところにこそ、たくさんいいのがあるはずだぞ。」（没什么了不起的，倒是你那里应该有许多好的吧。）

「いやいや、どうしたしまして。——しかしね、女つてものもよくよく見てると、こいつは満点、非の打ちどころなしっていうのは、なかなかいいもんですねえ。いや、まったくのところ。このごろ、だんだんそれがわかってきましたねえ。」（哪里。不过现在的好女孩真少，最近渐渐明白到这一点了。）

就在这时，他们的另两位朋友「左馬頭^{さまのかみ}」和「藤式部^{とうのしまぶ}」也来到了源氏处，理所当然地加入了谈话。当然他们谈的无非还是恋爱经验以及他们的女性观。当时的一些稍有名气的女子都成了他们评头论足的对象。不知不觉地夜深了。在雨夜对女性品评也即「雨夜の品定め」。据《源氏物语》记载，当时那几个人说的话用的词让人根本不敢相信只是从十六七岁的少年口中说出的。现在这个「品定め」不仅限于「雨夜」，还有如下用法：

「お兄さんはもういい加減にしたら？お見合い三十六ぺんもやって、まだ気に入った人がないなんて……品定めがうるさすぎるわよ。」（你哥的事，差不多就行了，相了三十六次亲，竟然没有一个中意的……对女人的评价太苛刻了吧。）

现在，这个「品定め」的对象已不只限于女性，也可用于对一般事物的好坏、优劣等的评价、鉴别等。如：

「あいつと展覧会へ行くのもいいけど、品定めがうるさくてね、たっぷり聞かされちゃうからね。簡単にはすまないよ。」（跟她一起去展览会也行，可是那家伙对什么东西如何评价，总来烦我，并且没完没了。）

くわばらくわばら

「桑原 桑原」

祈祷要躲避恐惧的事情时喊叫用的话。

这两个词本来是在打雷时喊叫用的，据说听到雷声时，嘴里叫着「くわばら、くわばら」可以避雷。是躲避雷击的咒语。其出处如下：

有「天神」之称的「右大臣」菅原道真在延喜元年（901）受左大臣藤原时平之害，被贬至九州的「太宰府」，在郁郁的思乡情绪中结束了一生。道真死后，京都经常遭雷击，人们认为那是道真的怨灵。因为道真的领地「桑原」竟然一次也没有遭雷击过。所以以后打雷时，人们就口中念「くわばら、くわばら」，雷就不敢过来了。

现代日语中，当人们提到诸如地震之类的天灾或流行病这样的人祸时，口中也会念念有词「くわばら、くわばら」。

げんのう

「玄翁」

从前，在亚洲的某一个角落，有一只叫“金毛九尾”的奇怪的狐狸。这只九尾狐在印度、中国等地猖狂过后去了日本。到日本后，她使妖术变成了美女，并进了皇宫，成了「近衛天皇」的宠妃。天皇赐她名为「玉藻前」。

不久天皇的健康出现了危机。当时不是信医术而是信占卜的。于是请来占卜名师即阴阳师安倍泰成为天皇占卜。不占不知道，一占吓一跳，安倍阴阳师发现，天皇欠安原来是「玉藻前」搞的鬼。九尾狐发现自己已无法继续待在宫中，只得远走高飞。此时，天皇也明白过来了，觉得不能就此罢休。于是派杀手去追杀这只妖狐。杀手一直追到那须高原，才将那只狐狸射死。被射死的狐狸变成了石头，待在那须高原。这块石头也不是普通的石头，常常散发出有毒气体，毒死旅客及鸟兽等，以报被射杀之仇。人们管这石头叫「殺生石」。

过了大约一个世纪，已是室町时代初期，有位叫「玄翁」的高僧到那须高原清游，听了这块石头的故事后想，不能再让它这样了，

于是，举起自己的手杖，猛打石头。石头裂开了，里面狐狸的怨魂跑了出来，说道：“长久以来一直给大家带来困扰，对不起，我是只恶狐狸，今后一定会痛改前非。”此言一出，即立地成佛。

现在人们将碎石用的铁锤叫“玄翁”，那是人们想永远铭记玄翁打碎“杀生石”，为民造福这个功绩的缘故。

こうぼう ふで あやま
「弘法にも筆の誤り」

这个词义类似于汉语的“智者千虑，必有一失”。

「弘法大師」是空海的谥号。空海随着遣唐使来到中国的长安，不仅仅与佛门弟子交往，还和当时的许多文人墨客有交流。关于博学多才的空海的传说有很多，有说日语的五十音图是他创造的；有说「いろは歌」也是他创造的。另外还有一个关于他的传说：在唐朝，当时的长安宫殿里有一个很长的墙壁，那上面有王羲之的书法，但其中的一部分破损了，需要修复，因王羲之笔势的震慑力太强，没人敢去做，于是皇帝就命令空海去修复。空海两手两脚及口中各执一笔，一口气就将破损部分修复了，而且还与原物一模一样，辨不清真伪。为此得到了皇帝的称赞，赐号空海“五笔和尚”。

这个空海不仅画画得好，而且据说他的字也写得相当漂亮，与当时的嵯峨天皇和「橘逸勢」并称「三筆」。

一个名人如果是货真价实的名人的话，他对一些事情往往会不拘小节。空海的字虽写得漂亮，但他从不挑剔毛笔，并不一定要某某名店买来的名笔才肯用，而是什么笔都用，并且，不管什么笔到空海手上，都能妙笔生花。这即「弘法筆をえらばず」这个词语的由来。这个词语在现代日语中是这样用的：

「先生、ディスクで小説をお書きになるんですか。静かな書斎でなくても大丈夫なんですか。」（老师，您在迪厅写小说？不在安静的书房里也能写作吗？）

「うん、なれっこだもん、平気だよ。」（唔，习惯了，无所谓。）

「へえ、頭が強いとちがうなあ。」（哎，头脑承受力强就是不一样。）

「11pm のスタジオでだってやろうと思えばやれるさ。」（即使在晚上 11 点的演播厅里，要写的话也照写。）

「そうなんですか。弘法筆をえらばずみみたいなもんですかね。」（是吗，正如人们所说的，“弘法大师不择笔”。）

如此神通广大的弘法，在历史上也留下过一个正式的犯错的记录。

时值嵯峨天皇的时代，当时有个城门叫「応天門」^{おうてんもん}，天皇想在这门前挂一块匾额，写上「応天門」这几个字。这好差事当然就落到了三笔之一的弘法身上，并且许诺他酬金自己要多少给多少。弘法当然答应了。终于到了揭幕的这一天，各种仪式过后，将盖在匾上的布除去时，人们吃了一惊，因为「応天門」这三个字中的「応」字的「心」上少了一点。人群出现了骚动。当一位官员将此消息告诉弘法时，大师悠然说：“呵，是吗，那就加上一点吧。”于是，大师在众目睽睽下来到门下，找到一支毛笔，蘸足了墨汁，大师拿着这支笔，对这匾沉吟了一会儿，只见他抬手“嗖”的一下将毛笔扔向匾额，毛笔不偏不倚地命中「応」字的「心」部，正好补上了那缺了的一点。这时人群激动了，当然少不了掌声。这即有名的「投げ筆」。这次事件以后，在人们有时不小心做错了事而遭指责时，就会说「弘法にも筆のあやまり」。现代日语中，与这词语意思相似的还有「上手の手から水がもれる」、「猿も木から落ちる」、「カップの川流れ」等。在佛教界也有类似的说法：「釈迦にも経の読み違い」、「文殊も智慧の零れ」、「念者の不念」等。汉语中的“智者千虑，必有一失”与这个意思相通。

「寂」^{さび}

「寂」来自动词「寂しむ」^{さびしむ}（寂寞、孤单）和形容词「寂し」^{さびし}（寂寞的、悲凉的、僻静的）。「さび」与「わび」、「もののあわれ」共同构成日本民族传统美意识的三大支柱。「寂」的理念在《万叶集》里就已经出现，那时的含义是指失去爱的对象而产生的一种不乐的寂寞情绪，这种情绪情调化，便由失落感转变为宁静的闲寂感，成为一种美。

到了平安时代末期，和歌界将「寂」逐渐转向用于表达由大自然诱发而产生的忧郁感，即缠绵的寂寞的情趣。这时，「寂」作为美的形态逐渐脱离了纯粹的生活感情而转向对自然，雪、月、花等作为自然的形象都含有其自身的悲凉的「寂之美」。这种自然景趣与人生的哀愁和苦涩之情融为一体，使「寂」的精神内容变得更加丰富、深广，成为近于风雅的空漠的情调美。

江户时代的俳圣松尾芭蕉在俳谐艺术中以风雅美作为其美的基本理念，将「寂」的美意识推向极致。芭蕉俳谐的“风雅”不是追求风流、追求物质和官能的享受，而是对自然景趣的享受、向往和憧憬闲寂的意境。芭蕉的作品多以自然万物的冷枯凋零的萧瑟景象，来反映自己的心境。这心境包括孤高、寂静、空虚和单纯、淡泊、简素，它是摆脱一切俗念，对自然与人生世相采取静观的态度，在静观中将自我的感情移入其中，与自然达成物我合一的幽邃之境。这心境就是俳人与自然风物融合的艺术美，是对人生的孤独与寂寞的彻悟之美，是苍凉寂寥、冰冷的凝重美，也是一种洗练脱俗的情趣和宁静达观的感悟。^①

さんせん さい 「三船の才」

在日本的演艺界，有个八面手叫德川梦生。当别人问他职业时，他常难于回答。他会说相声，是电影演员，又是节目主持人，随笔也写得颇有名气。究竟哪一项是他真正的职业，连他自己也说不清楚，因此，他在税务署交税登记职业一栏时，写的是「雑」字。总之，是个多才多艺的人。

奈良时代，有个高僧名叫「行基菩薩^{ぎょうきぼさつ}」，这个人也是个能人，据说对佛教的八个宗派的教义都非常精通，被人们称为「八宗兼学^{はつしゅうけんがく}」。八宗是指古时传到日本的佛教的八个宗派，分别是「俱舍^{くしや}」、「成实^{じやうじつ}」、「法相^{ほっそう}」、「三論^{さんろん}」、「律^{りつ}」、「華嚴^{けごん}」、「天台」、「真言」。行基对这八个宗派的教义都精通，故人称为菩萨也就不足奇了。现

①参照叶渭渠、唐月梅的《日本人的美意识》，开明出版社，1993。

在人们形容一个多面手时也说「八宗兼学」，其出典就在这里。

再追溯到平安时代，那时也有个多才多艺的人名为「藤原公任」^{ふじわらのきんとう}，是关白藤原赖忠的儿子，他写的和歌被收录《百人一首》。除此以外，他在演艺等其他方面也有建树。与此人同时代的藤原道长，官居摄政，操纵朝廷，可以说当时的天下实际是属于他的。有一天，他心情好，邀请身边的官员们去乘游船玩。那日正值秋天，游船在京都的「大堰川」^{おおいがわ}上，岚山就近在眼前。在这样美丽的环境里游玩是一定要有其他的雅趣助兴的，于是，道长提议将三条游船分别名为「和歌の船」、「漢詩の船」、「管弦の船」，各人根据各人的喜好上船游玩。上了各条船的人都是在这方面比较有才的，即上了和歌之船的人是和歌方面的才子，以此类推，因此，这三条船上装了三船的才人，这即「三船の才」的来历。

とお ちか
「遠くて近きは」

「紫式部」女士的对手是「清少納言」^{せいしょうなごん}女士。这一组合很有趣地描绘了这两位女士的双曲线。

一边眺望着石山寺的明月一边写她那五十四卷长篇浪漫小说《源氏物语》的紫式部，如果现在还活着的话，一定也还是整天关在书房里写东西。而如果清少纳言还活着的话，一定是到处去举行演讲而不肯闲着的人，说不定还会到各种电视节目里来做嘉宾呢。其实清少纳言是个头脑反映极快的人，在她的名作、古典随笔文学的最高峰《枕草子》中还有这样的话：

「すさまじきもの＝（興ざめなもの）」^{きよう}（最不够意思的＝最扫兴的）

「昼ほえる犬。田舎の知り合いからよこした手紙に贈り物がそえてない時。……」（白天叫的狗。乡下熟人寄来的信里没夹带礼物……）

「にくきもの」（最讨厌的）

「急用の最中やって来て長話をする客。火ばちやいろりで、手の甲まで返しては手のしわをのぼしながら当たっているや

つ。……」(正在办急事时来了长话不断的客人。在火炉旁,手心手背不停地翻动,将手上的皱纹拉平了烤火的人……)

「ありがたきもの=(めったにないもの) (最感谢的=最罕见的)
「しゅうとにほめられるむこ。しゅうとめの氣に入るよめ。
主人の悪口を言わない使用人……」(被丈人表扬的女婿,被婆婆喜欢的媳妇,不说主人坏话的用人……)

像这样的自问自答在《枕草子》中有很多。其中,第一百五十段有这样的问答:

「遠くて近きもの 娛樂。船の道。男女の中」

(远远近近的 极乐。船路。男女关系)

「遠くて近きは男女の中」这个词语现代人也常挂在嘴上。如:

「へえ? 彼女があのか財界人と? あのか彼女が? ……いやいや、遠くて近きは男女の中だからねえ。」(哎? 她和那个财界人士? 是她? ……算了算了, 难怪人们说看起来远实质近的是男女关系呢。)

「そうそう、近くて遠きはいなかの道。」(对对, 看似近却远的是乡间的路。)

「なんだい、そりゃ?」(那是什么意思?)

这里的「近くて遠きはいなかの道」指的是在山村打听路时, 回答常常是: “快了, 就在前面”, 而实际走起来却往往怎么也走不到目的地。

なりひら こまち
「業平小町」

如果说“杨贵妃”是中国美女的代名词, 那么「小野小町」就是日本美女的代称, 「在原業平」就是日本美男子的代称。在日语中, 现代美女被称为「いま小町」, 现代美男子被称「いま業平」。

小野小町是古代六歌仙之一, 可以说是第一代日本小姐。她的名字家喻户晓, 老幼皆知。与她的名字联在一起构成的名字也很多。因「小町」成了美人的代名词, 所以, 如果在一个地名后加上「小町」, 就是说这人是代表该市的美女。比如, 「京都小町」意即“京都小姐”之意。从小野小町传说中取材的能乐、净琉璃、歌舞伎作

品极多，这些作品被统称为「小町物」。樱花中有一种叫「小町桜」，这个名字巧妙地将花的色香和美女联系在一起。另外度量较大的女孩被称为「小町娘」。有些地名也以小町命名。如：「横丁小町」「裏否小町」等。

「在原業平」是「平城天皇」的孙子，出身高贵，据说身高有六尺，可以称得上是第一代日本先生。

业平的名声没有小町好。他是作为一个好色男人而留存在诸如『伊勢物語』这样的故事书中的。据说，业平离开京都，来到现在的东京一带，在「隅田川」的渡口看到一种名为“都鸟”的鸟，于是就问道：「名にしおはばいざこと問はむ都鳥わが思ふ人はありやなしやと。」（既然是都鸟，那么首都的事情应该都知道的吧，请告诉我，现在我的爱人怎么样，一直平安吗？）。因此传说，现在隅田川上有座桥叫「言問橋」。在稍远处，还有座桥叫「業平橋」。另外业平有个哥哥叫「行平」，用来煮稀饭的锅叫「行平鍋」。好色美男子的哥哥竟然与稀饭锅联系在一起，真是不可思议。

「むやみセタラ」

请看这样的对话：

「どうだい？彼女、ものになりそうかい？」（怎么样，她已经同意了吗？）

「いや、それがね。どうも……僕は真つ向から堂々とプロポーズもしたし、その後も手紙で再三色よい返事を……」（没把握。不过，我已经堂堂正正的当面向她求过婚，此后还写过几次信……）

「きみ、ただやたらに攻めつけるばかりじゃだめだよ。タイミングのいいところで有効な手をぱっと打つようにしなくちゃ……」（你不能这样胡来，把握好时机出手才有效。）

这里的“胡来”用日语说就是「ヤタラ」。「むやみヤタラ」是它的强调形式。据音乐博士田边尚雄考证，这个词源自「雅楽」。在雅乐里，有一种旋律叫「ヤタラ拍子」。梵语将“快踩”叫「ヤ」，将「拍子」叫「ターラ」，合起来「ヤタラ」即快踩拍子的意思。据说，这种拍子学起来极难，在雅乐专家中，只有大坂天王寺的乐人

一家会，他们家代代相传，但决不传与他人。其他的音乐人对这种独占很反感，一致要求将这种无形文化财产公开，未果。于是他们决定偷偷地学。

一段时间后，偷学者以为掌握了其要领，决定开演奏会，以示对其秘不外传的抗议。然而，演奏会上，无论各方怎样努力都无法协调，相互越努力，调子越乱，从此以后，勉强做某事就被称为「ヤタラ」。

もの あわ
「物の哀れ」

「もののあわれ」是日本民族传统美意识的三大支柱之一。「もののあわれ」这一美的理念在三者之中产生的时间最早。

据江户时代的国学家本居宣长考证，「あわれ」本是感叹词，由“啊”（あ）和“哟”（はれ）这两个感叹词组合而成。最初是表达对自然、对人生感慨和激动时发出的声音。由于「あわれ」与日语汉字「哀」同音，就以「哀」字标记。《古事记》、《日本书纪》、《万叶集》里出现的「哀」，除了含有感叹的意思外，已经开始具有哀伤、悲悯、赞颂、共鸣等因素。其后经过 10 世纪初的《伊势物语》、11 世纪初的《源氏物语》，「哀」所包含的内容和涵义变得更加丰富和充实，它同时包含赞赏、喜爱、共鸣、同情、可怜、悲伤等。其感动的对象不仅是对人、对自然物，而且对社会世相。「哀」成为平安时代文学最重要的美学理念，它既包含着表现封建王朝贵族之美的「あえか」（纤细、柔弱）、「あてはか」（高雅、富贵）、「みやびやか」（典雅、庄重）、「たおやか」（柔韧）等美意识，也包括表现肉感、官能美的「なまめかし」（艳丽），表现爱情之美的「らうたし」（可爱）、「うつくし」（美丽）、「うるはし」（端庄、秀美）等审美情趣。^①

本居宣长在深入地研究了《源氏物语》之后认为，紫式部在《源氏物语》中凝练了所有艺术技巧，对「哀」作了最出色的表现，将「哀」从初级阶段推向了高级阶段，使「哀」更具深度。这时候必

①参照王健宜的《从“あわれ・をかし”到“侘び・寂”》，《日语学习与研究》，1998（3）。

令人获得无穷的想像与回味。「侘の幽玄美」在能艺中的体现须用「心眼」去观赏。所谓「心眼」就是认识「侘の幽玄美」的独自的主观性，是能“看到”用肉眼所看不到的深层内涵的能力。有「心眼」之人会从能艺表演的“无布景、无道具、无表情”的无形的空间和无形的表情背后想像到无限的空间与延宕起伏的喜怒哀乐，从其表演的缓慢乃至静止的动作中体味到无比的充实感，即到达禅宗所主张的从“无”中获得“有”的美的意境。这个美是用「心眼」去想像获得的，是观赏者的心与表演者的心之碰撞产生的共鸣，是一种超然物外的力量，是纯主观感受的无形的美。因此，「侘の幽玄」所表示的审美情趣是日本古代贵族精神的反映。

千利休等人倡导的「侘茶」强调以「貧困」作为其本质。这里的「貧困」不是一般意义上的物质的贫穷，而是指不随世逐流，意图从「貧困」中感受超现实的最有价值的存在。千利休提倡的草庵式的「侘茶」强调去除一切人为的装饰，追求简素的情趣，茶人通过简素而灰暗的茶室、规范而有节奏的动作、静寂而低徊的氛围，静心地去体验，就会到达情绪上的枯淡之境，产生一股悠悠的余韵，获得一缕心荡神驰的余情与幽玄的美感。这就是从“无”的物质世界中发现丰富而充实的精神价值，以“贫困中的富有”充实生命的意义。

第二节 从“源平之争”中衍生的词语

上一节说到，11世纪是藤原家族的鼎盛期。但到了11世纪末期，天皇及其他的贵族开始反对藤原家族，地方上的武士渐渐兴起，藤原家族开始衰亡了。

随着公地公民制的崩溃，庄园在全国各地兴起，在各地拥有私营田的郡司、庄官、大名主等为了与周围的私营领主争夺，开始制刀铸弓，将自己家族及随从武装起来，这样，武士诞生了。

武士开始只限于一个家族范围，所以只是一个小集团，但逐渐